

*Статья Леверьевой Светланы
Виталиевны, воспитателя высшей категории, МБОУ «5
МСОШ им.И.П.Никифорова»-ДО «Золотой
Ключик», с.Кытыл-Дюра, Хангаласский улус.
ТЕМА: «Билингвальное обучение дошкольников в
реализации ФГОС ДО.»*

Билингвизм — способность различных национальных, социальных, культурных или других групп людей объясняться на двух языках, причем зачастую одинаково хорошо на обоих. Людей, свободно владеющих двумя языками, называют *билингвами*, более двух — *полилингвами*, и более шести — *полиглотами*.

Поскольку язык — главная и прямая функция конкретной национальной, социальной, культурной или другой группы людей, то билингвы, как носители языков двух групп, одновременно являются и носителями всех особенностей этих групп, иными словами — они одновременно принадлежат к двум различным группам людей.

Кроме того, крайне важно принять во внимание то обстоятельство, что при билингвизме в рамках одного коллектива сосуществуют два языка одновременно, и в рамках этого коллектива в каждой конкретной социальной или коммуникативной ситуации индивидуум выбирает для общения один из языков в зависимости от условий и параметров этой ситуации.

Если оба языка усваиваются в ходе коммуникации, как это происходит при их одновременном освоении, а не при специальном обучении, билингвизм ребенка формируется как естественный. Ребенок относится к каждому из двух языков как к средству коммуникации, он готов на любом из них общаться, выражать свои мысли и чувства. Постепенно он привыкает к этому, даже если знает, что один из языков не является родным для него и его родителей. При специальном обучении ребенок относится к новому языку как предмету изучения, к новой игре, новому виду деятельности, он не рассматривает его как одно из средств коммуникации. Это признак искусственного билингвизма. При создании особых условий, активном подключении общения с носителем нового языка (друзьями, знакомыми, няней) в течение длительного времени, новый язык тоже может стать для ребенка одним из средств коммуникации.

Билингвизм развивается стихийно, если родители не планируют заранее языков общения с ребенком, смешивают их сами, не контролируют речь ребенка, не обращают внимания на ее недостатки. Иногда стихийный билингвизм развивается в том случае, если на улице дети разговаривают на языке, ином, чем дома, либо смешивают «домашний» и «уличный» языки без всякого внимания к такому речевому развитию со стороны родителей. Если билингвизм развивается стихийно, в речи ребенка слишком много смешений двух языков и ошибок. Если родители сознательно подходят к формированию билингвизма ребенка, они продумывают заранее, по какому принципу, в каком объеме и в течение какого времени будет проводиться общение на каждом языке, чтобы результатом стало формирование билингвизма как в устной, так и в письменной форме. К сожалению, недостаток знаний о детском двуязычии в семейных условиях иногда вызывает у родителей неоправданные опасения по поводу речевого и даже умственного развития ребенка. В таких случаях родители отказываются от

билингвального воспитания, что говорит об отсутствии у них реально осознанного двуязычия, и ребенок утрачивает приобретенные им навыки общения на двух языках. При осознанном подходе родители знают не только как начинать, но и как продолжать формирование билингвизма, они имеют представление об особенностях процессов в ходе развития билингвальности, о трудностях и способах их преодоления, выбирают оптимальную коммуникативную стратегию и методику семейного двуязычного воспитания. Таким образом, для успешного формирования естественного одновременного билингвизма большое значение приобретает сознательность родителей, в результате чего двуязычие детей развивается в оптимальных условиях. Сами дети в большинстве случаев не способны дать оценку своему билингвизму. Однако и не все взрослые, даже активно общающиеся на двух языках, признают себя билингвами, поскольку не обладают знаниями о том, что такое билингвизм. Билингвизм ребенка формируется и в том случае, если он этого не осознает, но когда он начинает понимать, что общается на двух языках, на его отношение к этому факту способны повлиять многие окружающие его люди.

Билингвизм ребенка наиболее естественно развивается в смешанной семье, в смешанной группе детского сада. Несмотря на некоторую необычность и трудности, в одноязычной семье родители тоже могут воспитывать ребенка с рождения на двух языках. Русско-якутское двуязычие является именно таким: мамы (или папы) говорят с детьми по-русски, а папы (или мамы) — по-якутски, не являясь при этом носителями языка. В смешанной семье ребенок усваивает не только два языка, но и две культуры от их носителей. Самым существенным для ребенка посредником между ним и культурой является взрослый человек.

Взрослые должны также уметь применять продуманные стратегии общения и методы корректирования детской речи для того, чтобы помочь ребенку лучше усвоить каждый язык и сделать общение на них интересным для ребенка. Общаясь с детьми, родители, так же как воспитатели, должны ориентироваться прежде всего на коммуникацию с ними, а не на контроль за их речью. Это означает, что в речи ребенка важнее то, что он скажет, а не как или на каком языке он это скажет. Разумеется, правильность речи очень важна, но взрослые должны исправлять ошибки как можно незаметнее для ребенка.

Оба языка рассматриваются ребенком как средство коммуникации. Поэтому на ранних этапах формирования билингвизма он использует одинаковые стратегии для общения на каждом из них. Он должен усвоить оба языка, чтобы познавать окружающую действительность.

Если детский сад двуязычный, то, как это влияет на установки воспитателей? По собственному опыту работы в таком детском саду могу сказать, что это сложно, но возможно. Можно работать по схеме «на группе: 50% + 50%», т.е. половину времени один воспитатель говорит на одном языке, половину времени другой воспитатель на другом языке или дословный перевод каждого предложения. У воспитателей формируется «более ответственное отношение к деятельности», «обучать детей на обоих языках. Поподробнее высказываются следующим образом: «Если дети свободно общаются на двух языках, то

воспитателю необходимо работать над красотой языков, чистотой произношения»; «В первую очередь, воспитатели разговаривают с детьми на их национальном языке. Никогда не забывают знакомить детей с другими культурами». Опираясь на эти мнения, можно сделать вывод, что хотя не все знакомы достаточно подробно с двуязычной системой работы, но те, кто в ней уже разобрались, могут помочь новичкам. Воспитатели осознают, что организация двуязычного детского сада требует поэтапности, на каждом этапе можно ставить свои задачи. Воспитатель по-особому работает с детьми, он относится к ним более внимательно, ответственно, следит за эмоциональным комфортом, учит произношению, понимать и говорить, старается дать детям как можно больше знаний о языке. Старается привить любовь к языку, который изучают. Надо обращать внимание на правильное произношение; общение в группе является примером для подражания; обращает внимание на красоту языка и владение им. Отмечают еще некоторые обстоятельства: «Воспитатель должен уважать язык воспитанников»; «Воспитатель учит детей языку, используя методы и приемы, соответствующие возрасту детей»; «В нашем детском саду воспитатель с такими детьми больше занимается индивидуально»; Вообще говоря, в этой ситуации сам воспитатель, хоть в какой-то степени двуязычный, понимает, каково это развивать речь на двух языках.

Плюсы билингвизма во взрослой жизни очевидны: билингв с легкостью переключается с одного языка на другой и владеет обоими языками на одинаково хорошем уровне. Плюсы билингвизма у детей заключаются в следующем: двуязычные дети более восприимчивы к другим людям, другим культурам и имеют более широкий кругозор, по сравнению со своими монолингвальными сверстниками; переключаясь с одного языка на другой, билингвы способны лучше фокусироваться, выполнять несколько задач одновременно; наблюдается творческий подход к решению задачи.

Успешное формирование русско-якутского двуязычия у детей дошкольного возраста –возможно, развиваются психические процессы: мышление, память, внимание, восприятие.

Использованная литература:

1. Щерба Л. В. «О понятии смешения языков». Л., 1974 г.; Щерба Л. В. «Языковая система и речевая деятельность» — там же;
2. Щерба Л. В. «Очередные проблемы языковедения» в «Избранных работах по языкознанию и фонетике», т. 1, Л., 1958;
3. Филин Ф.П. «Современное общественное развитие и проблема двуязычия. Проблемы двуязычия и многоязычия» – М., Наука, 1972. – С. 12 –25.
4. Верещагин Е.М. «Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма)». – М., изд-во МГУ, 1973.
5. Божедонова А.П., Дедюкина М.И., Иванова М.К., Никифорова Т.И., Максимова Л.И. ДВУЯЗЫЧИЕ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ КАК ПРОБЛЕМА ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)) // Современные наукоемкие технологии. – 2015. – № 12-2.